



Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português Nº.254

Edição 1481

1º de novembro de 2019

(広報にしお 11月1日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



## Publicação do Município de Nishio

今月の納期・西尾市のデータ P18・25

### Impostos deste mês

Vencimento: 2 de dezembro

- Imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde "KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI" ..... ⇒ 5ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Assistencial "KAIGO HOKENRYO" ..... ⇒ 5ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Nacional de Idosos "KOKI KOREISHA IRYO HOKENRYO" ..... ⇒ 5ª parcela

※Observação: Pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

### População do município de Nishio (em 1º de outubro)

- Total: 172,403 habitantes
- Homens: 87,637 habitantes      Mulheres: 84,766 habitantes
- Famílias: 65,524

### Ocorrência de acidentes de trânsito (com vítimas)

Mês de setembro... 52 casos  
Feridos: 66 pessoas      Mortes: 1 pessoa

### Incêndios:   Mês de setembro... 1 caso

### Chamadas de ambulância:   Mês de setembro...584 chamadas



## Campanha de Outono contra incêndio

秋の火災予防運動 P19

Slogan Nacional unificado de prevenção ao fogo: Confirmar um por um, com joinha! Prevenção ao incêndio

O corpo de bombeiros estará realizando a campanha contra incêndio de outono, entre os dias 9 e 15 de novembro, realizando eventos, vistorias e treinamentos.

•Realize a vistoria e a reinstalação dos sensores contra fumaça.

A instalação é obrigatória, em todas as residências. O aparelho deverá ser trocado a cada 10 anos, pois poderá ocorrer falhas no funcionamento devido ao aparelho ser antigo ou pela falta de pilha no aparelho.

Mais informações: Corpo de Bombeiros – Setor de vistoria e prevenção - ☎0563-56-2143

## Abertura das vagas para o JIDO CLUB (Clube Infantil) para o ano letivo de 2020

2年度の児童クラブへの入会児童を募集 P8

**Crianças alvo:** Estudantes de escola primária japonesa que estão entre 1ª e 6ª série do primário, que os adultos que residem junto não estão em casa quando os estudantes retornam da escola, devido ao trabalho entre outros motivos.

Horário de atendimento: Desde o horário de saída da escola até no máximo 18:30, determinado conforme o horário do expediente dos familiares. Há atendimento integral nos sábados, folgas transferidas e férias prolongadas (primavera, verão e inverno).

※Horário de prorrogação: 18:00 até 18:30.

Locais de atendimento: Dentro do mesmo terreno que a escola ou nas redondezas da escola (depende de cada escola)

Taxa de utilização: ¥5,000 mensal

※Mês de julho: ¥8,000 / Mês de agosto:¥9,500;

A parte da taxa mensal, há despesas com lanche da tarde: ¥1,000 mensal e caso utilizar o horário de prorrogação, então a taxa da prorrogação: ¥500 mensal.

**Método de solicitação:** Solicitar até o dia 29 de novembro, apresentando os devidos formulários, inclusive o atestado de trabalho (formulário específico da prefeitura) ao Setor de Assistência Infantil. Os formulários estão à disposição no Balcão da Prefeitura de Nishio (em português).

**Outros:** ① Sujeito à inscrição ser recusada, ou não corresponder à opção desejada, dependendo da situação de trabalho ou da composição familiar, vagas disponíveis; ② Pessoas que desejam matricular apenas durante as férias prolongadas, deverão realizar outros trâmites; ③ Pessoas que não possam comparecer entre segunda e sexta-feira, ou pessoas que desejam ser atendidos pelo idioma em português, comparecer no 1º andar da Prefeitura de Nishio, Sala de Multiuso, no dia 24 de novembro (domingo) de 9:00 até 12:00. Há também clube infantil particular na região escolar Hananoki e Yata, administrado pelo Sen'nen Mura (tel:0563-53-5553)

Contatos: Setor de Assistência Infantil (KOSODATE SHIENKA) (☎0563-65-2108)



# Abertas as inscrições dos apartamentos do Conjunto Habitacional Municipal



Período de inscrição: **6(quá) até 13(quá) de novembro** \* Exceto sábado e domingo

Data da instalação no apartamento: 1º de janeiro de 2020 (feriado)

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel (¥)	Vagas disponíveis
Shimomachi Jyutaku (Shimomachi-cho)	1º andar de 4 andares – 3DK Banheiro com descarga Sem elevador/sem banheira	¥16,000 a ¥31,500	1 (comum)
Nakanogo Jyutaku (Nakahara-cho)	2º andar de 4 andares – 3DK Banheiro com descarga Sem elevador/sem banheira	¥8,100 a ¥16,000	1 (comum)
Toba Dai 2 Jyutaku (Toba-cho)	Sobrado – 2DK Banheiro com descarga Sem banheira	¥13,900 a ¥25,700	1 (comum/solteiros)

Data do sorteio: 20 de novembro (quarta-feira) ; início 10 horas

Outros: Apartamentos para solteiros... será necessário enquadrar-se nas condições, tais como idade entre outros. Detalhes, serão informados no Setor de Habitação Municipal, onde os formulários para a inscrição estão sendo distribuídos.

Inscrições e mais informações: Setor de Arquitetura (KENCHIKU KA) (☎0563-65-2146)

Aviso do total sobre seguros, entre outros pagos neste ano  
( Para fins de abatimento de impostos)

O aviso do valor anual pago, referente aos impostos e contribuições sobre seguros, serão enviados ao contribuinte para que possam acrescentar no abatimento da declaração de renda do imposto federal e residencial (municipal/provincial)

## • Pensão Nacional (KOKUMIN NENKIN)

A Japan Pension Service (Nihon Nenkin Kiko) enviará o comprovante de pagamento de 2019, no início de novembro, aos contribuintes, para fins de abatimento do imposto federal. (pessoas que iniciaram o pagamento no mês de outubro, será enviado no início de fevereiro) Contatos: ☎0570-003-004 ou no escritório de pensões instalado em Kariya (☎0566-21-2110)

## • Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN), Seguro

保険料などの納付済み額のお知らせを送付 P18

## Assistencial (KAIGO HOKEN) e Seguro de Idosos (KOKI KOREISHA IRYO HOKEN)

O comprovante de pagamento das taxas e impostos sobre os seguros deste subitem, serão enviados ao contribuintes no final de janeiro de 2020, pela prefeitura de Nishio. Exceto pessoas que realizam este pagamento através do débito automático da aposentadoria.

Para adquirir este documento antecipadamente, será necessário comparecer pessoalmente na prefeitura de Nishio, munido de algum documento de identificação pessoal.

Contatos: Setor de Seguro Nacional de Pensões e Saúde (☎0563-65-2103/0563-65-2104) /Setor de Assistência médica (☎0563-65-2105)/ Setor do Seguro de Idosos (☎0563-65-2118)

若者の就職相談 P19

## Consultas sobre emprego para jovens

Recepção de consultas para pessoas entre 15 e 39 anos ou familiares delas, que estão com dificuldades na procura de emprego (inclui estudantes); Data e horário: ① Toda 2ª e 4ª quarta-feira do mês; entre 13:30 e 16:30 (50 minutos de consulta para cada pessoa); Local: Sala 23 de consultas da prefeitura de Nishio; ② Toda 4ª sexta-feira do mês; entre 10:00 e 15:00 (50 minutos de consulta para cada pessoa); Local: sub-prefeitura de Isshiki. Limite do número de pessoas: ① Máximo 3 pessoas (por ordem de chegada); ② Não há limite Despesas: Gratuito

Inscrições e mais informações: Solicitar por telefone ou pessoalmente até um dia anterior à consulta, ao Setor de Comércio e Turismo (☎0563-65-2168)

児童扶養手当11月期分 P17

## Depositaremos o Auxílio Orfandade

O Auxílio Orfandade equivalente ao mês de referência de novembro (ref. aos meses de agosto a novembro) será depositado no dia 11 de novembro (seg). Favor conferir o depósito na conta bancária.

※ A provisão do Auxílio Orfandade será alterada para o dia 11 dos meses ímpares. Caso o dia 11 for sábado, domingo ou feriado, o depósito será efetuado no dia útil que antecede.

Contato: Setor de Assistência Infantil (KOSODADE SHIENKA) (☎0563-65-2109)

特別障害者手当など11月期分 P18

## Depositaremos o Auxílio Especial aos portadores de deficiência entre outros auxílios

O Auxílio Especial aos portadores de deficiência (TOKUBETSU SHOUGAISHA TEATE), o Auxílio Assistencial à criança portadora de deficiência (SHOUGAIJI FUKUSHI TEATE) e o Auxílio Assistencial Progressivo (KEIKA TEKI FUKUSHI TEATE) equivalente ao mês de referência de novembro, serão depositados no dia 8 de novembro (sex). Favor conferir o depósito na conta bancária.

Contatos: Setor do Bem-estar Social (☎0563-65-2113)

特別児童扶養手当11月期分 P18

## Depositaremos o Auxílio Especial ao Sustentador da criança portadora de deficiência

O Auxílio Especial ao sustentador da criança portadora de deficiência (TOKUBETSU JIDO FUYO TEATE), equivalente ao mês de referência de novembro (ref. ao mês de agosto à novembro), será depositado no dia 11 de novembro (seg) (☎0563-65-2109)